

ČESKÁ KULTURA V ANGLICKÝCH TITULCÍCH: FILMY ODEHRÁVAJÍCÍ SE V OBDOBÍ KOMUNISMU

Autorka: Bc. Bohdana Procházková

Vedoucí práce: Mgr. Renata Kamenická, Ph.D.

Cíle práce:

Cílem práce je analýza anglických titulků českých komedií, které se odehrávají v Československu za dob komunismu. Práce se zaměřuje nejen na překlad kulturních specifik, ale na kulturu jako celek a způsob, jakým ji překladatel reflektuje v anglických titulcích. Součástí analýzy je také identifikace překladatelských strategií a následné zhodnocení jejich úspěšnosti. Práci doplňuje také dotazníkové šetření, které má za úkol odhalit povědomí anglicky mluvícího publika o totalitním režimu v Československu.

Analyzované filmy:



Báječná léta pod psa (1997)



Něžné vlny (2013)



Občanský průkaz (2010)

Metodika:

- Transkripce originálního znění a anglických titulků
- Roztřídění kulturních odkazů do jednotlivých kategorií
- Identifikace překladatelských strategií a zhodnocení jejich úspěšnosti
- Odhalení preferencí při výběru překladatelských strategií u jednotlivých kategorií kulturních odkazů

Hlavní zdroje:

- Díaz-Cintas Jorge, and Aline Remael. Audiovisual Translation: Subtitling. London: Routledge Taylor & Francis Group, 2014.
- Nedergaard-Larsen, Birgit. "Culture-Bound Problems in Subtitling." Perspectives 1, no. 2 (1993): 207–40. <https://doi.org/10.1080/0907676x.1993.9961214>.
- Newmark, Peter. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press, 1981.
- Baker, Mona, and Gabriela Saldanha. Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Second Edition. Abingdon: Routledge, 2011.

Ukázka:

Film: The wonderful Years that Sucked

Time: 0:36:19

Czech original

English subtitles

Kvido's father: No vidíš, a já jsem si celou dobu myslel, že tam nejedu proto, že nejsem ve straně.

Kvido's father: And I thought it was because I'm not in the Communist party.

Explanation: There is an opportunity to go to a business trip abroad, and even though Aleš is a perfect candidate, his boss chooses his less-experienced colleague Zvára because he is – as opposed to Aleš – a member of the Communist party.

Translation strategy: addition